

UC Berkeley

Cibola Project

Title

The Cíbola Project: Mission Statement and Staff

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/3jt748vt>

Author

Craddock, Jerry R

Publication Date

2015-01-18

The Cíbola Project Editing the Documents of the Hispanic Southwest in the 16th and 17th Centuries

November 1, 2008 (updated June 25, 2010; January 18, 2015)

The Cíbola Project addresses two fundamental and interrelated issues that concern scholarship about the Spanish exploration and settlement of Southwest in the colonial era (16th-18th centuries): the accessibility of the documentary record that grew out of the Spanish presence in the region and the authenticity of the publications based on that record.

Accessibility: (1) vast numbers of the Spanish documents relevant to the colonial history of the Southwest have never been published in any form, and must be consulted in archives and libraries; (2) of those that have been published, the great majority have appeared only in English translation.

The Cíbola Project is designed to make the texts of the most vitally interesting documents readily available in Spanish to a broad readership. We provide paleographic transcriptions of the documents and, when feasible, facsimile reproductions. Comprehension of the contents of the documents is facilitated by means of detailed introductions and commentaries, as well as by a grammatical and lexical data base that supply information about variant spellings, archaic and unfamiliar constructions, outdated and specialized word meanings, with references to the same forms or words in other contemporary documents. The documents are further elucidated by an abundant use of illustrative material, i.e., maps, photographs, diagrams, and sketches, as well as indices of personal and place names linked to onomastic data bases. The editions of the documents and related materials appear in print and in electronic form; the online documentary collection can be seen at https://escholarship.org/uc/search?entity=rsrcs_ias_ucb_cibola. For details of past and ongoing editorial projects, consult “The Cíbola Project: A Brief Historical Account” in the special issue of *Romance Philology* (vol. 67, Fall 2013) devoted to the Cíbola Project, in memory of the late lamented Maureen Ahern, as well as “The Cíbola Project: Progress Report #7,” <https://escholarship.org/uc/item/6g50g2vn>.

Authenticity: (1) the translations into English of Spanish documents are frequently incomplete and inaccurate, with major distortions of the meaning of the originals; (2) the limited number of editions of documents that have been published in Spanish are with rare exceptions remarkably defective, marred by often crude misreadings, and in no way meet even minimal standards of textual integrity. Authors of the secondary literature devoted to the colonial Southwest have often been seriously misled by the textual inaccuracies of the translations and editions they relied upon. The Cíbola Project produces editions of the most rigorous textual integrity; when advisable, new translations are provided for readers unable to read the texts in Spanish.

Principal Investigator

Jerry R. Craddock
Program Director
Research Center for Romance Studies
Institute of International Studies

mailing address:

Dept. of Spanish and Portuguese
5319 Dwinelle #2590
University of California
Berkeley, CA 94720-2590 USA

e-mail: jerry_r_craddock@berkeley.edu

Project Manager

Barbara De Marco
Editor-in-Chief, *Romance Philology*
Principal Editor
Research Center for Romance Studies
Institute of International Studies

mailing address:

732 Holmes Ave.
Vineland, NJ 08361

e-mail: barbarademarco@yahoo.com

Consultants

Brian J. Imhoff
Dept. of Modern and Classical Languages
Texas A&M University
College Station, TX 77843

bimhoff@tamu.edu

James Muldoon
The John Carter Brown Library
Box 1894
Providence, RI 02912

James_Muldoon@Brown.edu

Helen Nader
Dept. of History
University of Arizona
Tucson, Arizona 85721

naderh@email.arizona.edu

Giorgio Perissinotto
Dept. of Spanish & Portuguese
University of California
Santa Barbara, CA 93106

giorgio@spanport.ucsb.edu

John H. R. Polt
Dept. of Spanish & Portuguese
University of California
Berkeley, CA 94720-2590

jpolt@berkeley.edu

John F. Schwaller
President
State University of New York at Potsdam
44 Pierrepont Avenue
Potsdam NY 13676

schwaljf@potsdam.edu>

Publisher

California Digital Library
University of California
Office of the President
415 20th Street, 4th Floor
Oakland, CA 94612-2901

e-mail: cdl@www.cdlib.org